Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | kiedy ― twa ― dobroczynność w ― ukryciu, i ― Ojciec twój ― widzący w ― ukryciu odda ci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | żeby byłaby twoja jałmużna w ukryciu i Ojciec twój widzący w ukryciu On odda ci w jawności |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak by twoje wsparcie pozostało w ukryciu,\* a twój Ojciec, który widzi w ukryciu,\*\* \*\*\* odpłaci tobie.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | żeby była twa jałmużna w ukryciu. I Ojciec twój widzący w ukryciu odda ci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | żeby byłaby twoja jałmużna w ukryciu i Ojciec twój widzący w ukryciu On odda ci w jawności |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zadbaj, aby twój datek pozostał w ukryciu, a twój Ojciec, który widzi również to, co ukryte, odpłaci tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby twoja jałmużna pozostała w ukryciu, a twój Ojciec, który widzi w ukryciu, odda ci jawnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby jałmużna twoja była w skrytości, a Ojciec twój, który widzi w skrytości, ten ci jawnie odda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby jałmużna twoja była w skrytości, a Ociec twój, który widzi w skrytości, odda tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby twoja jałmużna pozostała w ukryciu. A Ojciec twój, który widzi w ukryciu, odda tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby twoja jałmużna była ukryta, a Ojciec twój, który widzi w ukryciu, odpłaci tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby twoja jałmużna pozostała w ukryciu, a twój Ojciec, który widzi także to, co ukryte, wynagrodzi tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby twój czyn pozostał w ukryciu. A twój Ojciec, który widzi także to, co ukryte, nagrodzi ciebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby twój czyn miłosierdzia był w ukryciu. A twój Ojciec, który widzi w ukryciu, odda tobie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech twoja dobroczynność pozostanie w ukryciu, a twój Ojciec, który widzi i to, co ukryte, wynagrodzi cię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby twoja jałmużna pozostała w ukryciu. A twój Ojciec, który widzi to, co jest ukryte, odpłaci tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аби твоя милостиня була в таємниці; і твій Батько, що бачить таємне, віддасть тобі [явно]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | żeby w jakiś sposób byłby jakościowo twój litościwy datek w tem ukrytem, i ten wiadomy ojciec twój, ten poglądający w tem ukrytem, odda tobie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby twa jałmużna była w ukryciu; a twój Ojciec, który widzi w ukryciu, Ten odda ci jawnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy wasza cedaka pozostanie w ukryciu, a Ojciec wasz, który widzi to, co czynicie w ukryciu, nagrodzi was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby twe dary miłosierdzia pozostały w ukryciu; wtedy odpłaci tobie twój Ojciec, który się przygląda w ukryciu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | aby twoja pomoc pozostała w ukryciu. A Ojciec twój, który wszystko widzi, nagrodzi cię. |

1. 1) <x>470 6:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za א B (IV); dod. On, αὐτός, D (V), w sl; <x>470 6:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 139:1-16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Za א B (IV); dod. jawnie, ἐν τῷ φανερῷ, W (IV/V), w sl : pod. <x>470 6:6</x>, 18; <x>470 6:4</x>L.. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 14:14</x>; <x>580 3:23-24</x> [↑](#footnote-ref-6)